## Tamkang University Academic Year 113, 1st Semester Course Syllabus

Course Title	PRACTICE AND RESEARCH OF AUDIOVISUAL TRANSLATION (I)	Instructor	CHEN, CHIA-CHIEN
Course Class	TFLXD1A DOCTORAL PROGRAM, DEPARTMENT OF ENGLISH, 1A	Details	<ul><li>General Course</li><li>Selective</li><li>One Semester</li><li>2 Credits</li></ul>
Relevance to SDGs	SDG4 Quality education		

### Departmental Aim of Education

- I . Cultivate diverse research specialists with abilities in language, literature, culture, and English teaching.
- II. Carry on and further the excellent tradition of domestic language instruction and literary research to be a department contributing equally to research and language teaching.
- III. Foster a holistic learning process by putting equal emphasis on language and literature, theory and practice.
- IV. Strategies
  - 1. Train students' abilities in five skills: English listening, speaking, reading, writing and translation.
  - 2. Promote technologicalization and internationalization.
  - 3. Upgrade the quality and quantity of those students who participate in the Junior Year Abroad program.
  - 4. Launch a common English Proficiency Test and enhance students' competiveness in the job market.
  - 5. Enrich international video conferencing.
  - 6. Promulgate such areas of research as English and American literature, cultural studies, ecocriticism, and English Teaching.

#### Subject Departmental core competences

- A. Nurture the ability to do research in literary studies, language teaching and linguistics. (ratio:35.00)
- B. Strengthen qualitative and quantative research methods and abilities in critical thinking. (ratio:35.00)
- C. Cultivate professional ethics and social responsibility.(ratio:30.00)

#### Subject Schoolwide essential virtues

1. A global perspective. (ratio:10.00)

- 2. Information literacy. (ratio:30.00)
- 3. A vision for the future. (ratio:10.00)
- 4. Moral integrity. (ratio:30.00)
- 5. Independent thinking. (ratio:5.00)
- 6. A cheerful attitude and healthy lifestyle. (ratio:5.00)
- 7. A spirit of teamwork and dedication. (ratio:5.00)
- 8. A sense of aesthetic appreciation. (ratio:5.00)

## Course Introduction

This course is designed for students who are interested in research on AVT (audiovisual translation). By immersing in the environment of AVT studies, students can also acquire the knowledge of language localization in addition to building up translation skills and strategies.

影視翻譯(英進中)需具備良好的英文理解能力、中文表達能力、語言轉換能力及劇情解讀能力.還有時間與空間的限制.也需對中西文化差異有充分瞭解。影視翻譯有實際的市場需求.外國影片.都需翻譯成中文字幕.因此優秀的字幕譯者是影視發行界的重要需求.學生研究影視翻譯會更瞭解這門學問.並進一步練就此項技能的話.將可從事相關工作。

本課程授課教師Sara (陳家倩) 從事電影字幕翻譯工作逾20年·迄今翻過逾700部院線電影·包括《芭比》、《旺卡》、《星際效應》、《冰雪奇緣》等·另有數本書籍譯作。

# The correspondences between the course's instructional objectives and the cognitive, affective, and psychomotor objectives.

Differentiate the various objective methods among the cognitive, affective and psychomotor domains of the course's instructional objectives.

I. Cognitive: Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the cognition of the course's veracity, conception, procedures, outcomes, etc.

II.Affective: Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the course's appeal, morals, attitude, conviction, values, etc.

III.Psychomotor: Emphasis upon the study of the course's physical activity and technical manipulation.

No.	Teaching Objectives	objective methods

1. This course consists of (1) individual presentations and in-class group discussions. 8. (2) practicing audiovisual translation techniques. 2. You will have weekly reading materials, individual presentations, several translation practices, and one feedback report during this semester.  Individual presentations, several translation practices, and one feedback report during this semester.  Individual presentations, several translation practices, and one feedback report during this semester.  Individual presentations, several translation practices, and one feedback report during this semester.  Individual presentations, several translation practices, and one feedback report during this semester.  Individual presentations, several translation practices, and one feedback report during this semester.  Individual presentations, several translation practices, and one feedback report during this semester.  Individual presentations, several translation practices and principles of film translation.  Individual presentations and incident presentations, and in	1	How the course is conducted:				Cognitive
techniques.         2. You will have weekly reading materials, individual presentations, several translation practices, and one feedback report during this semester.         admisspan="2">(1. 民間和民天新祝報譯的根明論文。         2. 民國新教院和國教史人的技術、並集時市電船實際運作、工作型影和民戶層深,培養申請的政策、素質和時間管理。         3. 教就翻譯與人的技術、並集務合種類地型影的副譯圖者。以達成影撥圖譯市場的專業和多元化要求。         The correspondences of teaching objectives: core competence, essential virtues, teaching methods, and assessment         ABC       Lecture, Discussion, Practicum       Discussion(including classroom and online), Practicum, Reportificituding oral and written)         View Date       Course introduction       International Course Contents       Note         1 11569/97 - 11369/97		1. This course	consists	-		
2. You will have weekly reading materials, individual presentations, several translation practices, and one feedback report during this semester.		group discussions. & (2) practicing audiovisual translation				
several translation practices, and one feedback report during this semester.		techniques.				
semester.  ide 門族可圖母:		2. You will ha	ve weekl			
上		several transl	ation pra	actices, and one feedba	ck report during this	
1. 関連和探究影視影響的知識的な。   2. 認識影視影響的光電和格式、破解市場的實務操作、工作型態和客戶常   求・接電事業著者慢慢視的知識・素質和時間管理。   3. 揉就翻譯形片的技能・逆動热色種類型影的創譯風格・以達成影視器		semester.				
1. 関連和探究影視影響的知識的な。   2. 認識影視影響的光電和格式、破解市場的實務操作、工作型態和客戶常   求・接電事業著者慢慢視的知識・素質和時間管理。   3. 揉就翻譯形片的技能・逆動热色種類型影的創譯風格・以達成影視器						
2. 認識影視翻譯的定義和格式、頤育市場的實務课作、工作型態和容戶需		這門課可習得	:			
東京		1. 閱讀和探究	影視翻譯	的相關論文。		
3. 換熱翻譯形的技能、並熱感各種類型電影的翻譯應格、以達成影視翻		2. 認識影視翻	譯的定義	和格式,瞭解市場的實務	運作、工作型態和客戶需	
### Page 2017   File		求・培養專業	譯者應具·	備的知識、素質和時間管	理。	
The correspondences of teaching objectives : core competences, essential virtues, teaching methods, and assessment  Teaching Methods  Assessment  Teaching Methods  Assessment  Discussion(including classroom and online), Practicum, Report(including oral and written)  Tourise Course Schedule  Tourse Contents  Note  Note  Taylogy15-  Taylogy25-  Taylogy25-  Taylogy26-  Taylogy26-  Taylogy26-  Taylogy27-  Taylogy27		3. 練就翻譯影	片的技能	· 並熟悉各種類型電影的	翻譯風格·以達成影視翻	
Core Competences   Essential Virtues   Teaching Methods   Assessment		譯市場的專業	和多元化	要求。		
Core Competences   Essential Virtues   Teaching Methods   Assessment					core competences essential virtues teaching ma	thods and assessment
No.         Image: Company of the		The C	orrespond	lences of teaching objectives	: core competences, essential virtues, teaching me	thods, and assessment
Cassroom and online), Practicum, Reportificulding oral and written)   Course Schedule	No.	Core Compet	ences	Essential Virtues	Teaching Methods	Assessment
Note	1	ABC		12345678	Lecture, Discussion, Practicum	classroom and online), Practicum,
Week         Date         Course Contents         Note           1         113/09/09~ 113/09/15         Course introduction           2         113/09/16~ 113/09/22         Discussion of AVT keywords Outline, formats and principles of film translation.           3         113/09/23~ 113/09/29         Article discussion 1           4         113/09/29         (No class; Typhoon day)           5         113/10/07~ 113/10/13         (No class; Holiday)           6         113/10/20         Article discussion 2           7         113/10/21~ 113/10/28~ 113/11/20         Style guide & Translation practice 1           8         113/10/28~ 113/11/20         Article discussion 3           9         113/11/24~ 113/11/17         Translation practice 2           10         113/11/14~ 113/11/18~         Article discussion 4           11         113/11/18~ 113/11/18~         Translation practice 3						_
1		T			Course Schedule	
1       113/09/15       Course introduction         2       113/09/16 - 113/09/22       Discussion of AVT keywords Outline, formats and principles of film translation.         3       113/09/23 - 113/09/29       Article discussion 1         4       113/09/29 - 113/10/06       (No class; Typhoon day)         5       113/10/07 - 113/10/13       (No class; Holiday)         6       113/10/14 - 113/10/20       Article discussion 2         7       113/10/21 - 113/10/27       Style guide & Translation practice 1         8       113/10/28 - 113/11/04 - 113/11/04       Article discussion 3         9       113/11/04 - 113/11/10 - 113/11/11 - 113/11/11 - 113/11/11 - 113/11/18 - Translation practice 3       Translation practice 3	Week	Date		Cou	rse Contents	Note
Discussion of AVI keywords Outline, formats and principles of film translation.	1		Course	introduction		
principles of film translation.	2		Discuss	sion of AVT keywords O	outline, formats and	
Article discussion 1		113/09/22	princip	les of film translation.		
113/09/29   (No class; Typhoon day)   (No class; Typhoon day)   (No class; Holiday)		113/09/23 ~	Aد: ما م	-lii 1		
113/10/06   (No class; Typhoon day)   (No class; Holiday)   (No	3	113/09/29	Article	discussion 1		
113/10/13   113/10/14   Article discussion 2     113/10/20	4		(No class; Typhoon day)			
Article discussion 2  7	5		(No class; Holiday)			
7       113/10/27       Style guide & Translation practice 1         8       113/10/28~ arranslation practice 1       Article discussion 3         9       113/11/04~ arranslation practice 2       Translation practice 2         10       113/11/11~ arranslation practice 3       Article discussion 4         11       113/11/18~ arranslation practice 3	6		Article discussion 2			
8	7		Style guide & Translation practice 1			
9   113/11/10   Translation practice 2	8		Article discussion 3			
10	9		Translation practice 2			
11   Iransiation practice 3	10		11/11~ Article discussion 4			
	11	Translation practice 3				

113/11/25 ~ 113/12/01	Article discussion 5	
113/12/02 ~ 113/12/08	Article discussion 6	
113/12/09 ~ 113/12/15	Article discussion 7	
113/12/16 ~ 113/12/22	Translation practice 4	
113/12/23 ~ 113/12/29	Article discussion 8	
113/12/30 ~ 114/01/05	Translation practice 5 * Turn in Feedback Report	
114/01/06 ~ 114/01/12	Flexible week (learning activity; via MS Teams) (Overall discussion & Translation practice [continued])	
y capabilities		
erdisciplinary		
Distinctive teaching		
urse Content	AI application	
equirement	* Students who miss more than one-third of total course hours without an adequate reason will result in your failing this course.	
ooks and ing Materials	Self-made teaching materials:Worksheets Using teaching materials from other writers:Textbooks Name of teaching materials: 陳家倩。《字幕翻譯必修課:40部電影接案練習本》。眾文。2020。	
References	陳家倩。《我的職業是電影字幕翻譯師:一年翻50部電影的祕密》。眾文。2019。 PPA線上課程「電影字幕翻譯師教你 Netflix 和好萊塢大片接案秘訣」: https://www.pressplay.cc/link/1DE192DE(有影視翻譯的介紹和實作影片可供參考) * 博客來Okapi《譯界人生》「什麼都翻什麼都不奇怪‧更要不怕鬼、不怕髒、不怕俗一專訪電影字幕譯者陳家倩」 https://okapi.books.com.tw/article/12437 * MOMO TV綜合台CH76頻道《E!Studio藝鏡到底》「電影字幕翻譯師秘辛大公開 本土化字幕到底好不好!?」 https://www.youtube.com/watch?v=yU5d3fAMOvg * TVBS新聞台晚間新聞專訪(陳家倩) http://news.tvbs.com.tw/coverages/news-619763/ * 放映週報:築一座跨越語言的橋 電影字幕翻譯陳家倩專訪 http://www.funscreen.com.tw/headline.asp?H_No=351	
	113/12/01  113/12/02 ~  113/12/08  113/12/09 ~  113/12/16 ~  113/12/22  113/12/29  113/12/30 ~  114/01/05  114/01/12  / capabilities  erdisciplinary  Distinctive teaching  urse Content  cooks and ng Materials	

Grading Policy	<ul> <li>Attendance: 10.0 %</li></ul>
Note	This syllabus may be uploaded at the website of Course Syllabus Management System at <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> or through the link of Course Syllabus Upload posted on the  home page of TKU Office of Academic Affairs at <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> .   ** Unauthorized photocopying is illegal. Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.

TFLXD1F0263 0A Page:5/5 2024/10/3 7:10:11